
Míriam Buendía Castro

Adquisición de información
conceptual y lingüística
a través de los predicados
y sus argumentos

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

279

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Míriam Buendía Castro

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-061-2 • Depósito legal: Gr. 490/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

CAPÍTULO 1	
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 2	
LAS TEORÍAS COGNITIVAS DE LA TERMINOLOGÍA.....	3
2.1. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE TERMINOLOGÍA	3
2.2. DESDE LOS ORÍGENES DE LA TERMINOLOGÍA HASTA LAS TEORÍAS COGNITIVAS DE LA TERMINOLOGÍA	4
2.2.1. La Terminología basada en Marcos	8
CAPÍTULO 3	
LAS TEORÍAS BASADAS EN LA ESTRUCTURA ARGUMENTO-PREDICADO	13
3.1. LAS TEORÍAS FUNCIONALES	13
3.1.1. El Modelo de la Gramática Léxica	15
3.1.2. La Gramática del Papel y la Referencia	21
3.2. LAS TEORÍAS COGNITIVO-FUNCIONALES.....	23
3.2.1. La Semántica de Marcos y FrameNet	24
CAPÍTULO 4	
LOS RECURSOS LÉXICOS BASADOS EN LA ESTRUCTURA ARGUMENTO-PREDICADO	35
4.1. SEMLINK.....	35
4.1.1. WordNet	36
4.1.2. VerbNet	40
4.2. ADESSE.....	44
CAPÍTULO 5	
LOS PREDICADOS VERBALES EN EL ÁMBITO DE LOS RIESGOS NATURALES	51
5.1. APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE COLOCACIÓN VERBAL	51
5.2. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS	52
5.3. ESTRUCTURACIÓN DEL EVENTO	56
5.4. EXTRACCIÓN TERMINOLÓGICA VERBAL	66
5.5. CLASIFICACIÓN DE LOS PREDICADOS VERBALES EN DOMINIOS Y SUBDOMINIOS LÉXICOS	67

ADQUISICIÓN DE INFORMACIÓN CONCEPTUAL Y LINGÜÍSTICA...

CAPÍTULO 6	
LOS ARGUMENTOS EN EL ÁMBITO DE LOS RIESGOS NATURALES	77
6.1. REALIZACIONES LINGÜÍSTICAS Y CATEGORÍAS CONCEPTUALES	77
6.2. FUNCIONES SEMÁNTICAS	80
6.3. ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA.....	83
CAPÍTULO 7	
LAS PLANTILLAS VERBALES PARA LA ADQUISICIÓN DE INFORMACIÓN CONCEPTUAL Y LINGÜÍSTICA.....	85
7.1. USUARIOS	85
7.2. NECESIDADES DE COMUNICACIÓN	86
7.3. DISEÑO DE LA PLANTILLA FRASEOLÓGICA VERBAL.....	88
CAPÍTULO 8	
LA REPRESENTACIÓN DE LOS VERBOS EN LOS RECURSOS TERMINOGRÁFICOS	113
8.1. INFORMACIÓN CONCEPTUAL	113
8.2. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA.....	116
8.2.1. Información fraseológica	116
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	123

Capítulo 1

Introducción

En líneas generales, la Terminología ha solido favorecer el estudio de las unidades nominales en detrimento de las unidades verbales, a pesar de que los verbos son categorías esenciales para transmitir el significado (Buendía-Castro 2012; L'Homme 1998; López 2007, *inter alia*). En esta monografía se destaca la importancia de los predicados y sus argumentos en la adquisición de información conceptual y lingüística, esencial para cualquier lingüista y, en especial, para un traductor. Asimismo, se sientan los principios metodológicos para la extracción, descripción y adquisición de conocimiento a partir de los predicados y de sus argumentos. Esta propuesta se basa en las teorías cognitivas de la Terminología, las teorías basadas en la relación argumento-predicado y los recursos léxicos basados en la estructura argumento-predicado. La propuesta resultante, ilustrada para la combinación español-inglés, dentro del área del medio ambiente y representada en la base de conocimiento EcoLexicon, podría ser de gran utilidad para otros recursos lexicográficos y terminográficos destinados a la adquisición de información conceptual y lingüística por parte del usuario.

Para poder sentar las bases teóricas de la investigación que se propone en esta monografía, ha sido necesario, por un lado, una revisión de las teorías cognitivas de la Terminología (§2). Así pues, en primer lugar, se incluye una breve introducción al concepto de Terminología, seguido de un resumen de los principales postulados terminológicos, desde los orígenes de la disciplina hasta la actualidad, haciendo especial hincapié en la Terminología basada en Marcos (§2.2.1.) y en su aplicación práctica, la base de conocimiento EcoLexicon.

En el capítulo tres, se describen las teorías lingüísticas que pueden aplicarse al estudio del verbo en Terminología y, más concretamente, aquellas cuyas premisas han resultado particularmente útiles para este estudio. En este sentido, la presente investigación incorpora postulados del Modelo de la Gramática Léxica (§3.1.1.); de la Gramática del Papel y la Referencia (§3.1.2.), así como algunas nociones de la Semántica de Marcos y de FrameNet (§3.2.1.).

En el capítulo cuatro se presentan los principales recursos léxicos que contienen información verbal. Nos referimos a WordNet (§4.1.1.) y VerbNet (§4.1.2.), para la lengua inglesa, y a ADESE (§4.2.), para la lengua española. Las conclusiones derivadas del tratamiento que realizan estos recursos de los predicados y de sus argumentos, unido a los postulados teóricos de las teorías cognitivas de la Terminología y a las teorías basadas en la relación argumento-predicado sirvieron para sentar los principios metodológicos y de análisis de la investigación aquí propuesta.

A continuación, en el capítulo cinco, se describe la aproximación al concepto de colocación verbal que se ha adoptado en esta monografía. Como se verá más adelante, en este enfoque, el significado del verbo está condicionado por el significado de la base y, al mismo tiempo, el verbo restringe los posibles argumentos que pueden combinarse con él. Se trata de otro motivo más por el que, en la fase de análisis, se estudiará tanto el comportamiento de los argumentos como el de los predicados. Seguidamente, se detallan las características del corpus compilado (un corpus comparable inglés-español especializado en el dominio de los riesgos naturales, §5.2.). Asimismo, se describe la estructuración del evento subyacente (§5.3.), teniendo en cuenta la configuración de eventos de la Terminología basada en Marcos. Por último, se explica el proceso de extracción terminológica verbal a partir del corpus (§5.4.) y el proceso de clasificación de los predicados verbales, en dominios y subdominios léxicos, de acuerdo con el Modelo de la Gramática Léxica (§5.5.).

Una vez que los verbos estuvieron clasificados en dominios y subdominios, de acuerdo con su definición, el significado de los verbos se perfiló a través del estudio de su comportamiento en los textos, es decir, a través del análisis de las líneas de concordancias. Se analizó el comportamiento, tanto de los propios predicados (§5.) como de los argumentos (§6.). Posteriormente, los argumentos se clasificaron atendiendo a la categoría conceptual activada (§6.1.); sus funciones semánticas (§6.2.); así como su comportamiento morfosintáctico (§6.3.).

El capítulo siete está dedicado al análisis y descripción de la plantilla verbal desarrollada, que incluye las necesidades de comunicación de los usuarios potenciales. A modo de ejemplo, se realiza un análisis pormenorizado de la plantilla del subdominio *to cause sth to change for the worse* [hacer que algo cambie a peor].

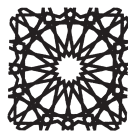
Por último, se muestra la codificación de los predicados y sus argumentos en EcoLexicon y se destaca cómo la metodología desarrollada podría ser de gran utilidad para otros recursos, tanto de la lengua general, como especializados, destinados a la adquisición de información conceptual y lingüística por parte del usuario.

colección:
INTERLINGUA

279

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En esta monografía se destaca la importancia de los predicados y de sus argumentos para la adquisición de información conceptual y lingüística, esencial para cualquier lingüista y, en especial, para un traductor. Para ello, se estudió el tratamiento de los predicados en las teorías cognitivas de la Terminología, en las teorías basadas en la relación argumento-predicado y en los recursos léxicos basados en la estructura argumento-predicado. Más concretamente, las teorías lingüísticas que se analizaron fueron el Modelo de la Gramática Léxica, la Gramática del Papel y la Referencia y la Semántica de Marcos, junto con FrameNet. En cuanto a los recursos léxicos, se examinaron WordNet, VerbNet y ADESSE. Las conclusiones derivadas del tratamiento que realizan estos recursos léxicos de los predicados y de sus argumentos, unido a los postulados teóricos de las teorías cognitivas de la Terminología y a las teorías basadas en la relación argumento-predicado, sirvieron para sentar los principios metodológicos para la extracción, descripción y adquisición de conocimiento a partir de los predicados y de sus argumentos.



COMARES
editorial

